

Os recursos de análise de *corpora* auxiliam cada vez mais o profissional que trabalha com texto. Para o tradutor, um dos mais importantes é o alinhamento de textos com suas devidas traduções, de maneira que possam ser comparadas diferenças léxicas, sintáticas e semânticas entre a língua alvo e a língua fonte, bem como as estratégias tradutórias. O presente trabalho pretende descrever o processo de compilação de um *corpus* paralelo para a análise tradutória da linguagem legal a ser disponibilizado no ACERVO TERMISUL e explorado com suas ferramentas. Para tal, foram coletadas traduções da Constituição Brasileira de 1988 para o inglês e o espanhol. O trabalho seguiu a metodologia: escolha dos textos, compilação, compatibilização das traduções, pareamento das traduções e do texto original e alinhamento final. Para as duas primeiras etapas, foi coletado, do Senado Federal, o texto consolidado até a Emenda Constitucional nº 52 de 08 de março de 2006 e procuradas versões correspondentes nas outras duas línguas. Na terceira e quarta etapas, com o auxílio da ferramenta *Viewer & Aligner* do *software WordSmith Tools 4.0*, foi feito um pré-alinhamento dos textos permitindo a visualização lado a lado de cada parágrafo, afim de facilitar a marcação da língua original (L1) e da tradução (L2) conforme as exigências da ferramenta Concordanciador Alinhado disponível no ACERVO TERMISUL. O resultado pretendido é oportunizar ao tradutor a experiência de explorar um *corpus* paralelo.